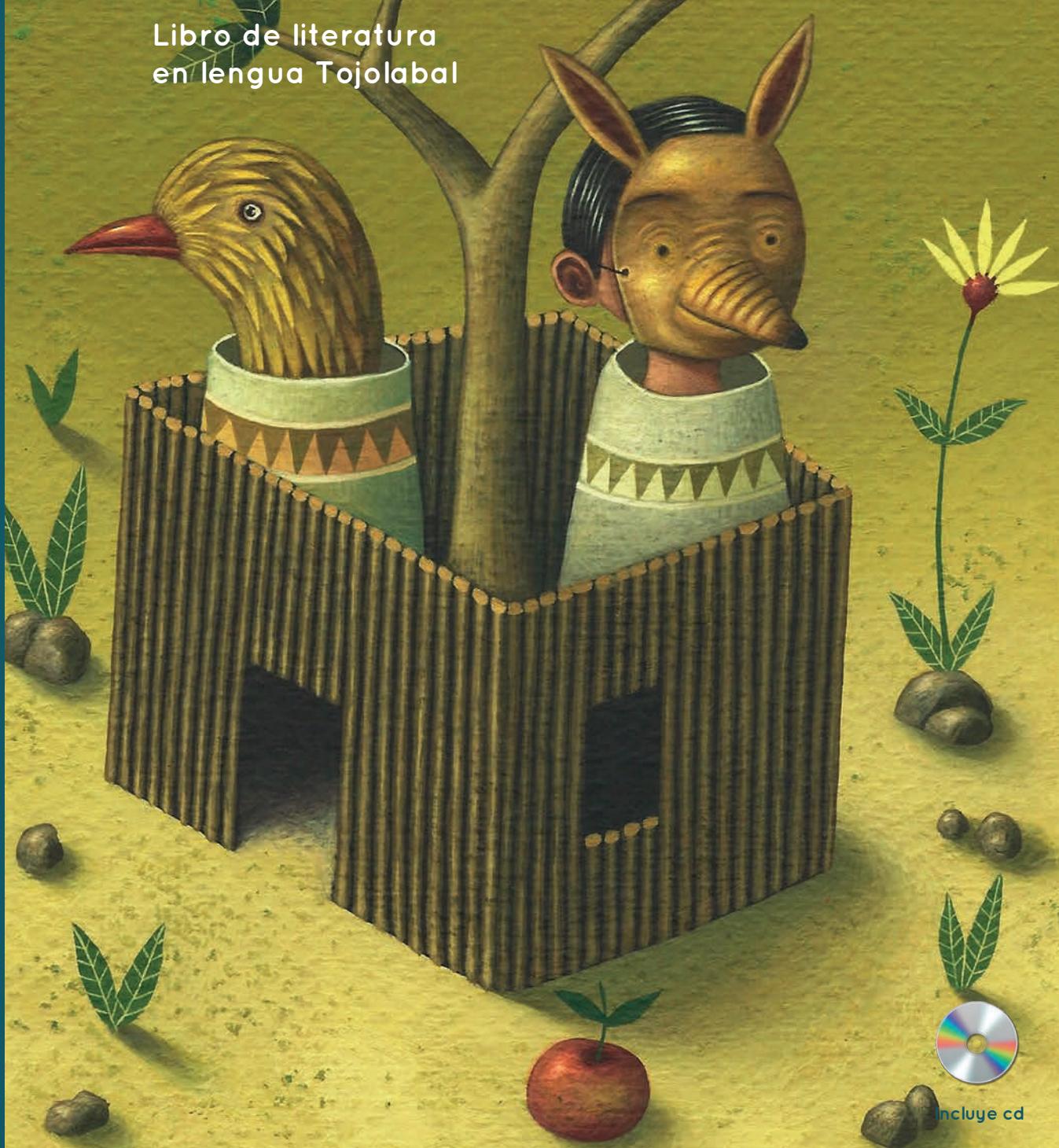


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al', Chiapas, editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1^a Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2^a Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Yixawil yawal po'oj

Audio 32

Te'ytikxa b'a yixawil yawal po'oj, ja job'i, ja yaxk'uli sok spetsanal ja jastik te'yb'a lu'umk'inali, lo'k'olaxita ja yelawi', ja lu'umk'inali sk'u'nejxa yajk'achil b'a sjunil jab'il.

Ja satk'inali b'ut'elxa ason. Ja lu'umk'inali ya'axa wa xtaxi. Ja yok ja'i, niwak ja'i sok ja papmpa ja'i b'ut'elikxa. Ja yalchani sok ja pejpeni wa'nxa snak'a sb'aje' ja b'a yoj te'altik.

B'a yoj job'i ja winiki wa smajla spetsanil sk'ujul ja yawal po'oji, yuj ja wa xyi'ajan jitsan slekilal ja lu'umi ja b'a wa xkoltaxi slekilal ja jastik junuk te'y b'a lu'umk'inali.

Tsamal yixawil ja po'oji, ye'na ja sk'u' ja job'i sok ja tsmal yaxal k'uli', sok ja yal chante'i jel tsamal wa x-ajyi' smajlajel ja yajk'achil ixawi'.

Interpretación al español



31. Conversación

Audio 133

Niña: Todas las mamás regañan mucho.

Hombre: No es cierto, nos consienten mucho.

Niña: Mi mamá todo el día me regaña, aunque yo haga lo que ella diga.

Hombre: Mi mamá me consiente y me habla bien.

Niña: Así es la actitud de mi mamá.

Hombre: Tú, Francisca, sólo andas culpando a tu mamá.

Niña: Si es así, mejor ya no hablo.

32. Mes de las hojas

Audio 134

Ya estamos en el mes de las hojas tiernas. El campo, la montaña y todas las cosas que se encuentran en la faz de la Tierra ya recuperaron su color del cielo. Y la Tierra ya tiene puesto su color de nuevo para todo el año.

El cielo está cubierto de nuevo. El mundo está cubierto de verde. La zanja, el río, la laguna ya están llenos de agua. Los pájaros y las mariposas ya pueden esconderse dentro de las arboledas.

En el campo, el hombre espera con todo el corazón las hojas tiernas, por lo que fortalece a la Tierra para su bienestar y del de todas las cosas que se encuentran en el mundo.

Hermoso es el mes de las hojas tiernas. Eres el ropaje del campo y así como es hermoso el reverdecer de las montañas, los pájaros esperan ansiosamente el nuevo mes.

33. Adivinanzas

Audio 135

Mi cáscara es de color blanco,

blanco soy por dentro y amarillo es mi corazón.

(El huevo)

Nace dentro del pasto, es de color blanco. Cuando llego a viejo, blanco soy por fuera y negro por debajo.

Soy blanco de pie y no es porque lavo.

(El hongo)

Tengo muchas hojas y no soy un árbol, es duro mi lomo, pero no soy de carga.

(El libro)

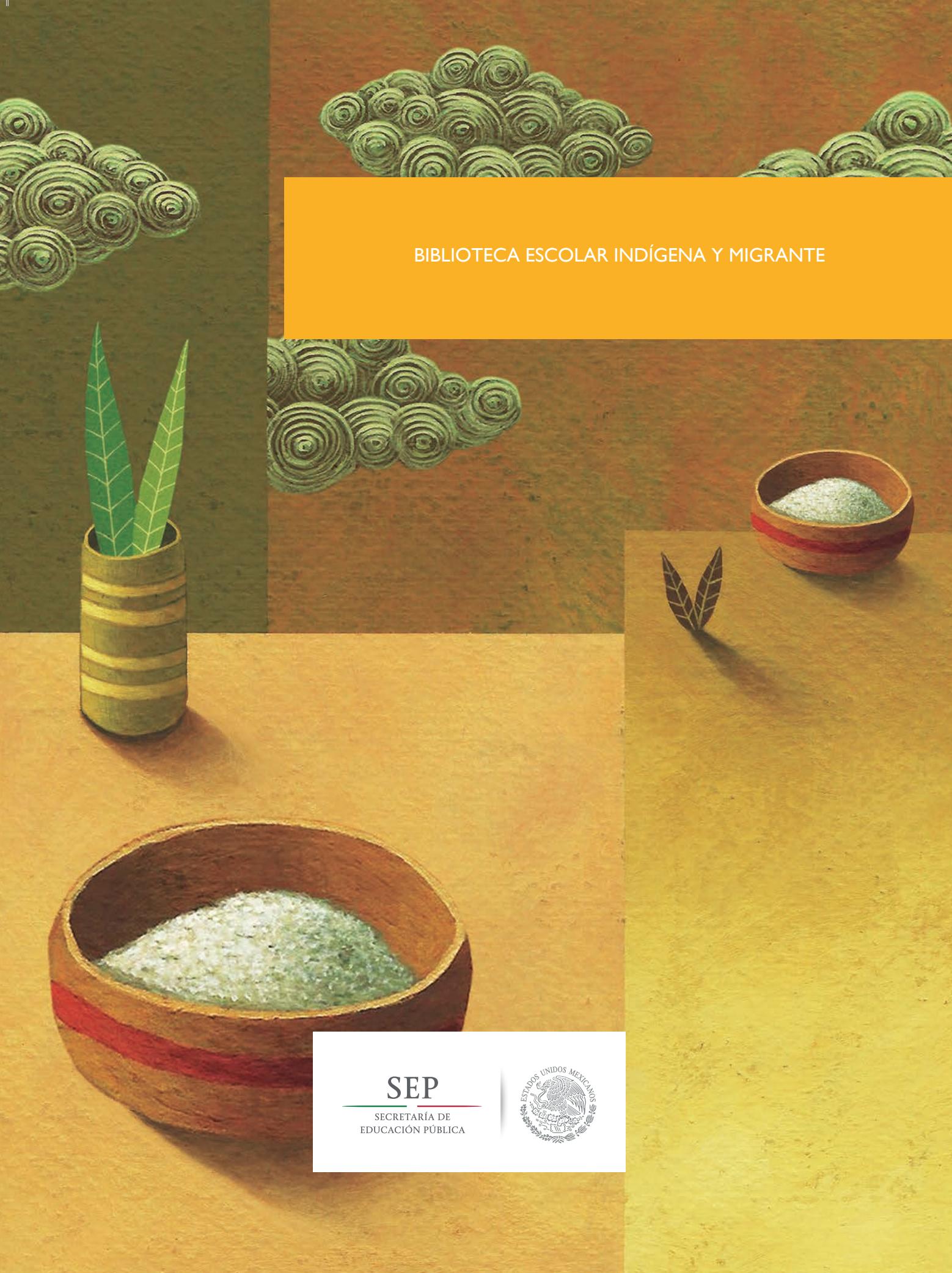
34. Hombre antiguo

Audio 136

Hace mucho tiempo, los hombres antiguos encontraban todo en la montaña. Para ellos, la montaña era todo lo bueno para comer. Ahí encontraban frutas, raíces, palmas, semillas de árboles, y cazaban diferentes animales para alimentarse. También utilizaban herramientas como el hacha y el cuchillo, elaborados con piedras, y el asador de barita. También elaboraban la red y el canasto para cuando se les terminaba la comida.

Andaban de un lugar a otro en otras montañas para encontrar comida. Los hombres antiguos eran nómadas, no tenían una casa fija. En el caminar de las montañas llegaron a conocer el maíz y las verduras. Aprendieron cómo domesticar a los animales. Por eso, en estos días conocemos la vida, pero nadie sabe de nuestro futuro.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

